

英汉对照歌曲集

THE LAST ROSE OF SUMMER

夏天最后一朵玫瑰



广播出版社

夏天最后一朵玫瑰

英汉对照歌曲集

中国国际广播电台首都部编

广播出版社

夏天最后一朵玫瑰

英汉对照歌曲集

中国国际广播电台首都部编

*

广 播 出 版 社 出 版

北京市 京 辉 印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

787×1092毫米 32开本 36面歌谱 1.25印张

1984年4月北京第1版 1984年4月北京第1次印刷

印数：1—30,000册

书号：8236·109 定价：0.15元

目 录

红河谷 Red River Valley	(1)
夏天最后一朵玫瑰 The Last Rose of Summer	(3)
草原上的家园 Home on the Range	(4)
故乡的亲人 Old Folks at Home	(6)
苏珊娜 Oh! Susanna.....	(8)
克莉门廷 Clementine	(10)
友谊地久天长 Auld Lang Syne	(12)
Do-Re-Mi (美国电影《音乐之声》插曲)	(14)
雪绒花 Edelweiss (美国电影《音乐之声》插曲)	(17)
孤独的牧羊人 The Lonely Goatherd (美国电影《音乐之声》插曲)	(18)
树 Trees	(24)
十六吨 Sixteen Tons	(26)
美丽的梦神 Beautiful Dreamer	(29)
老人河 Old Man River	(31)
铁锤之歌 Hammer Song	(34)

红 河 谷

Red River Valley

佚 名 词 曲

章 珍 芳 译 配

1 = G $\frac{4}{4}$

自在地

5 1 | 3 3 2 1 2 1 | 6 1 1 5 1 |

1. From this val-ley they say you are go-ing; We will

人 说 你 将 要 离 开 这 山 谷; 就 将

Come and sit by my side if you love me, Do not

(副歌) 你 如 爱 我 请 坐 我 身 边; 别 急

2. 你 可 曾 想 到 如 你 离 去, 山 谷

3. 亲 爱 的 我 曾 答 应 你, 决 不

3 3 3 5 4 3 | 2 - - 5 4 |

miss your bright eyes and sweet smile, For they

见 不 到 你 的 笑 容, 人 说

hast-en to bid me a- dieu, But re-

忙 向 我 说 再 见, 别 忘

将 多 么 忧 伤 孤 寂, 你 可

说 使 你 痛 苦 的 话 语, 只 要

3 3 2 1 2 3 | 5 4 4 6 ^b6 |

say you are tak- ing the sun- shine, That

你 带 走 了 山 谷 的 阳 光, 它 曾

mem- ber the Red Riv- er Val- ley, And the

了 红 河 谷 这 地 方, 那 儿

曾 想 到 你 离 开 了 这 里, 我 将

你 能 再 爱 我 如 前, 我 的

5 1 2 3 2 2 | 1 - - |
 bright- ens our path- way a while.
 把 这儿 的 路 途 照 亮。
 girl, that has loved you so true.
 有 真 心 爱 你的 姑 娘。
 如 何 伤 心 地 哭 泣。 (接唱副歌)
 生 命 将 永 属 于 你。 (接唱副歌)

2. Won't you think of the valley you're leaving?

Oh how lonely, how sad it will be,
 O think of the fond heart you're breaking,
 And the grief you are causing.

Chorus: Come and sit, etc.

3. I have promised you, darling, that never

Will a word from my lips cause you pain;
 And my life, it will be yours forever,
 If you only will love me again.

Chorus: Come and sit, etc.

夏天最后一朵玫瑰

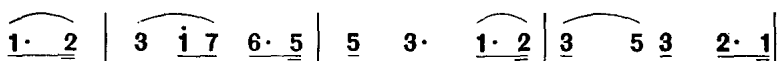
The Last Rose of Summer

1 = $\flat$ E $\frac{3}{4}$

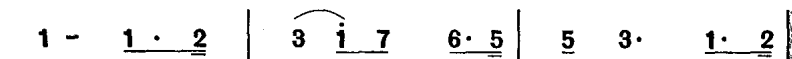
爱尔兰民歌

托马斯-摩尔 词

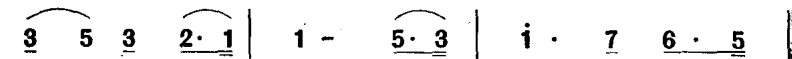
邓 映 易译配



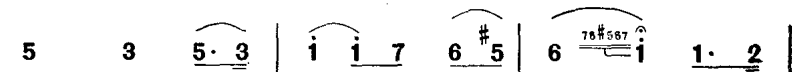
Tis the last rose of sum-mer, Left bloom-ing a -
夏 天 最 后 一 朵 玫 瑰 还 在 孤 独 地 开



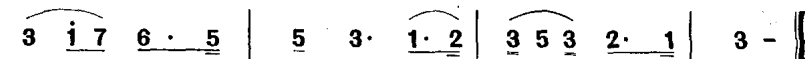
lone; All her love-ly com-pan-ions are
放; 所 有 她 可 爱 的 伴 侣 都 已



fad-ed and gone; No flow-er of her
凋 谢 死 亡。 再 也 没 有 一 朵



kin-dred, No rose bud is nigh, To re-
鲜 花, 陪 伴 在 她 的 身 旁, 映 照



flect back her blush-es, Or give sigh for sigh.
她 绯 红 的 脸 庞, 和 她 一 同 叹 息 悲 伤。

草原上的家园

Home on the Range

美国歌曲
蒋英译配

1 = F $\frac{6}{8}$

5 5 | 5 1 2 3 1 7 | 6 · 4 4 4 3 4 |

Oh, give me a home where the buf- fa- lo roam, Where the

1. 在 草 原 上 野 牛 自 由 流 浪, 我
2. 夜 晚 来 到 暮 色 笼 罩 大 地, 群

5 1 1 1 · 7 1 | 2 · 2 0 5 5 |

deer and the an- te- lope play, Where
愿 把 草 原 当 家 园, 这 儿
星 在 闪 闪 发 光, 我 曾

5 1 2 3 1 7 | 6 · 4 4 4 4 4 |

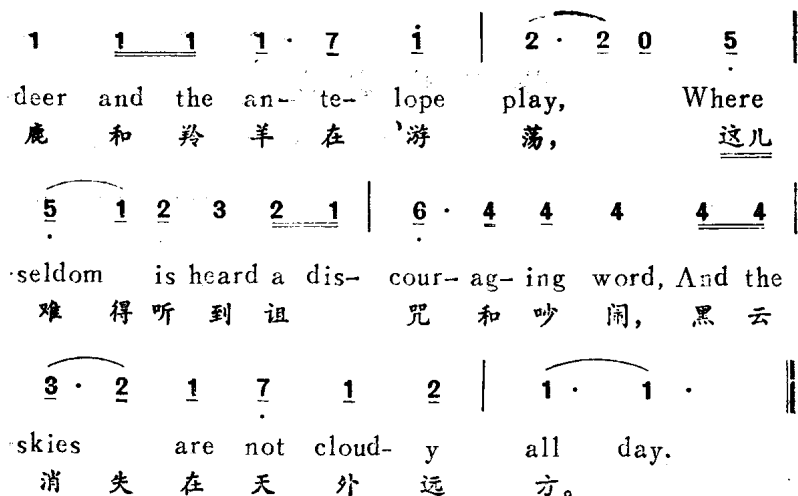
sel- dom is heard a dis- cour- ag- ing word, And the
难 得 听 到 诅 咒 和 吵 闹, 黑 云
伫 立 远 望, 默 默 地 思 量, 难 道

3 · 2 1 7 1 2 | 1 · 1 0 |

skies are not cloud- y all day.
消 失 在 天 外 远 方。
天 上 比 人 间 辉 煌。}

5 · 4 · 3 2 | 3 · 3 5 5 |

Home, home on the range, Where the
我 家 在 草 原 上, 有 小



2. How often at night,

When the heavens are bright,

With the light from the glittering stars,

Have I stood there amazed and asked as I gazed,

If their glory exceeds that of ours.

Oh! give me a land where the bright diamond sand,

Flows leisurely down the stream,

Where the graceful white swan goes gliding along like
a maid in a heavenly dream.

Then I would not exchange my home on the range,

Where the deer and the antelope play,

Where seldom is heard a discouraging word
and the skies are not cloudy all day.

故乡的亲人

Old Folks at Home

1 = D $\frac{4}{4}$

斯蒂芬·福斯特词。
邓映易译配

3 - 2 1 3 2 | 1 i 6 i. | 5 - 3. 1 |

Way down up- on de Swa- nee Riv- er, Far, far a-

1. 沿 着 那 亲 爱 的 斯 瓦 尼 河 畔, 千 里 迢

2. 幼 年 时 我 常 在 农 场 里, 到 处 游

3. 我 家 在 丛 林 中 的 小 茅 屋, 我 多 喜

2 - - 0 | 3 - 2 1 3 2 | 1 i 6 i. |

way, Dere's wha my heart is turn-ing ev-er,

迢, 在 那 里 有 我 故 乡 的 亲 人,

玩, 我 曾 在 那 里 愉 快 的 歌 唱,

欢, 不 论 我 流 浪 到 何 方,

5 3. 1 2 2 | 1 - - 0 | 3 - 2 1 3 -

Dere's wha de old folks stay. All up and down d

我 终 日 在 想 念; 世 界 上 无 论

度 过 幸 福 的 童 年; 幼 年 时 我 终

它 总 使 我 怀 念; 何 时 再 看 见

1 i 6 i. | 5 - 3 1 | 2 - - 0

whole cré- a- tion. Sad- ly I roam,

天 涯 海 角, 我 都 走 遍,

日 和 兄 弟 们, 尽 情 玩 乐,

蜜 蜂 歌 唱, 在 蜂 窝 边,

3 - 2 1 3 2 | 1 i 6 i. | 5 3. 1 2 2. 2 |

Still long-ing for de old plan-ta-tion, And for de old folks at

但我仍怀念故乡的亲^人，和那古^老的果
但愿再侍奉慈^爱的母^亲，永远留在她身
侧时再听见悠^扬的琴^声，在我可^爱的果

1 - - 0 | 7. i 2 5 | 5. 6 5 i |

home. All de world is sad and drear-y,

园。 } 走 遍 天 涯， 到 处 流 浪，
边。 }
园。 }

i 6 4 6 | 5 - - 0 | 3 - 2 1 3 2 |

Ev-'ry-where I roam; Oh! dark-ies how my
历 尽 辛 酸， 离 开 了 我 那

1 i 6 i. | 5 3. 1 2 2. 2 | 1 - - 0 ||

heart grows wear-y, Far from de old folks at home.

故 乡 的 亲 人， 我 永 远 怀 念。

2. All round de little farm I wander'd,

When I was young; Den many happy days

I squander'd, Many de songs I sung,

When I was playing with my brother,

Happy was I; Oh! take me to my kind old mother,
Dere let me live and die.

3. One little hut among de bushes,

One dat I love, Still sadly to my mem'ry rushes,
No matter where I roam.

When will I see de bees a humming,

All roun'de comb? When will I hear de banjo tuning,
Down in my good old home.

苏 珊 娜

Oh! Susanna

1 = G $\frac{2}{4}$

美国歌曲

斯蒂芬·福斯特词曲

竹 漪译配

小快板

1 2 | 3 5 5. 6 | 5 3 1. 2 | 3 3 2 1 |

I came from A-la-ba-ma, Wid my ban-jo on my
1. 我 来 自 阿 拉 巴 马, 带 上 心 爱 的 五 弦
2. 昨 晚 上 更 深 人 已 静, 我 沉 睡 入 梦
3. 我 马 上 要 去 新 奥 尔 良, 到 四 处 去 寻

2. 1 2 | 3 5 5. 6 | 5 3 1. 2 | 3 3 2 2 |

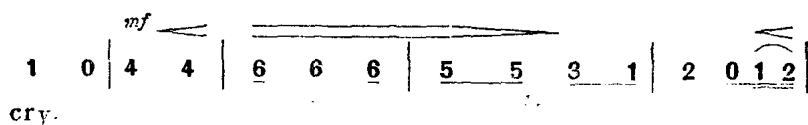
knee, I'm gwine to Loui-si-a-na, My true love for to
琴; 要 赶 到 路 易 斯 安 那, 为 了 寻 找 我 爱
境, 在 梦 中 见 苏 珊 娜, 漫 步 下 山 来 相
访, 当 我 找 到 好 苏 珊 娜, 我 愿 跪 在 她 身

1. 1 2 | 3 5 5. 6 | 5 3 1. 2 | 3 3 2 1 |

see, It rain'd all night de day I left, De weath-er it was
人, 晚 上 起 程 大 雨 下 不 停, 但 天 气 还 干
迎, 她 嘴 里 吃 着 荞 麦 饼, 但 两 眼 泪 晶
旁。但 如 果 不 能 找 到 她, 我 只 有 把 命

2 0 1 2 | 3 5 5 6 | 5 3 1. 2 | 3. 3 2. 2 |

dry, De sun so hot I froze to death, Su-san-na, don't you
燥, 烈 日 当 空 我 却 心 冰 冷, 苏 珊 娜, 别 哭
莹, 我 离 开 故 乡 来 找 你, 苏 珊 娜, 别 哭
丧, 我 死 了 以 后 被 埋 葬, 苏 珊 娜, 别 哭



cry.

泣。 } Oh Su- san-na, Oh don't you cry for me, I've
 泣。 } 噢，苏 珊 娜，你 别 为 我 哭 泣，我
 泣。

3 5 5 6 | 5 3 1 2 | 3 3 2 2 | 1 0 ||

come from A- la- ba- ma, Wid my ban-jo on my knee.
 来 自 阿 拉 巴 马，带 上 心 爱 的 五 弦 琴。

2. I had a dream de oder night,
 When everything was still,
 I thought I saw Susanna,
 A coming down de hill,
 De buckwheat cake was in her mouth,
 De tear was in her eye;
 Says I, I'm coming from de south,
 Susanna don't you cry.

3. I Soon will be in New Orleans,
 And den I'll look all round,
 And when I find Susanna,
 I'll fall upon de ground.
 But if I do not find her,
 Dis dark ie'll surely die;
 And when I'm dead and buried,
 Susanna, don't you cry.

克 莉 门 廷

Clementine

1 = G $\frac{3}{4}$

P·蒙特罗斯曲

韦 郁 珊译配

1 .	1	1	5	3 .	3	3	1	1	3
1. In	a	ca-	vern,	in	a	can-	yon,	ex-	ca-
在	山	洞	里,	在	峡	谷	中,	正	在
2. 貌	若	天	仙,	在	身	如	燕,	一	双
3. 每	天	早	晨,	赶	轻	鸭	群,	在	那
4. 红	色	嘴	唇,	着	出	水	面,	白	色
5. 小	山	旁	的	堂	坟	地,	美	丽	

5 .	5	4	3	2 -	2	3	4	4	3	2
va-	ting	for	a	mine,	lived	a	min-	er,	for-	ty
开	发	矿		井,	住	着	一	位	年	老
小	脚	多	匀	称。	用	那	鱼	骨	做	的
水	里	游	不	泳。	草	根	绊	住	她	的
泡	沫	吐	不	停。	可	惜	我	呀	会	开
鲜	花	开	不	尽。	花	丛	中	间	盛	

3	1	1	3	2	5	7	2	1	-
min-	er,	and	his	daugh-	ter,	Cle-	men-	time.	
矿	工,	和	他	女	儿	<u>克莉</u>	门	廷。	}
凉	鞋,	给	美	丽	的	<u>克莉</u>	门	廷。	
脚	趾,	从	此	没	入	海	水	中。	
游	泳,	从	此	失	去	<u>克莉</u>	门	廷。	
玫	瑰,	它	们	护	<u>卫</u> 着	<u>克莉</u>	门	廷。	

(副歌)

1 . 1	1 5 3 . 3	3 1 1 3
Oh, my	dar- ling,	Oh, my dar- ling,
我 亲	爱 的,	我 亲 爱 的,
5 . 5 4 3	2 - 2 3	4 4 3 . 2
dar- ling	Cle- men-	tine, you are
爱 的	<u>克莉门</u>	廷, 我 已 永 远 失
3 1 1 3	2 5 7 2	1 -
ev- er,	Dread- ful	sor- ry, Cle-men- tine.
去 你,	多 么 悲 哀,	<u>克莉门</u> 廷。

2. Light she was and, like a fairy, and
her shoes were number nine,
Herring boxes, without topses, sandals
were for Clementine.(Chorus)
3. Drove she ducklings to the water,
every morning just at nine,
Stubbed her toe upon a splinter, fell
into the foaming brine.(Chorus)
4. Ruby lips above the water, blowing
bubbles soft and fine,
But alas I was no swimmer, so I lost
my Clementine.(Chorus)
5. There's a churchyard, on the hillside,
Where the flowers grow and twine,
There grow roses,' mongst the posies,
fertilized by Clementine.(Chorus)

友谊地久天长

Auld Lang Syne

1 = F $\frac{2}{4}$

苏格兰民歌

彭 斯作词

邓映易译配

5 | 1. 1 1 3 | 2. 1 2 3 | 1. 1 3 5 |

1. Should auld ac-quaint-ance be for-got, And nev-er brocht

怎 能 忘 记 旧 日 朋 友, 心 中 能 不 怀

2. 我 们 曾 经 终 日 游 荡, 在 故乡的青山

3. 我 们 也 曾 终 日 消 遥, 荡 桨 在 绿 波

4. 让 我 们 紧 密 挽 着 手, 情 谊 永 不 相

6. 6 6 | 5. 3 3 1 | 2. 1 2 3 |

to mind? should auld ac-quaint-ance be for-got, And

想? 旧 日 朋 友 岂 能 相 忘, 友

上, 我 们 也 曾 历 尽 苦 辛, 到

上, 但 如 今 却 劳 燕 分 飞, 远

忘, 让 我 们 来 举 杯 畅 饮, 友

1. 6 6 5 | 1. 6 | 5. 3 3 1 | 2. 1 2 3 |

days of auld lang syne? For auld lang syne, my dear, For

谊 地 久 天 长。

处 奔 波 流 浪。

隔 大 海 重 洋。

谊 地 久 天 长。

友 谊 永 存, 朋 友, 友

5. 3 3 5 | 6. 1 | 5. 3 3 1 |

auld lang syne; We'll take a cup o'

谊 永 存! 举 杯 痛 饮, 同

2 . 1	2 3	1 . 6	6 5	1 .	
kind-	ness	yet	for	auld	lang
声	歌	唱	友	谊	地 久 天 长。

2. We twa ha'e run about the braes,
 And pu'd the gowans fine;
 But we've wandered mony a weary foot,
 Sin' auld lang syne.
 For auld lang syne, my dear,
 For auld lang syne;
 We'll take a cup o' kindness yet for auld lang syne.

3. We twa ha'e paidled i' the burn
 Frae mornin sun till dine;
 But seas between us braid ha'e roared,
 Sin' auld lang syne.
 For auld lang syne, my dear,
 For auld lang syne;
 We'll take a cup o' kindness yet for auld lang syne.

4. And here's a hand, my trusty frien',
 And gie's a hand o' thine;
 We'll take a cup o' kindness yet.
 For auld lang syne.
 For auld lang syne, my dear,
 For auld lang syne;
 We'll take a cup o' kindness yet for auld lang syne.